

# College of Liberal Arts

DEPARTMENT OF LANGUAGES



4-3-86

CLEMSON  
UNIVERSITY

Querido José,

Hace tres días me llegó la copia (ejemplar) de tu nueva obra Las conversiones. La edición parece muy bonita y no sabes lo mucho que te lo agradezco al enviármela. Quisiera sentarme a leerla lo antes posible, a ver si puedo notar los cambios que se han hecho—ya que he leído una fotocopia de tu manuscrito que me había enviado Marta Halsey.

Espero que todo vaya bien contigo, y que no dejes de seguir "la lucha" aún frente al nuevo sistema censorial ya instituido por la facción socialista en España. A la vez no dejes de escribirme cuando tengas tiempo, porque así puedo, sin poder viajar por España, mantener alguna perspectiva con respecto a los acontecimientos teatrales en España y, especialmente, poder estar al día con tu obra dramática. Desde aquí, como lo sabes, nosotros tenemos otra perspectiva de lo que le pasa al teatro español. Se han dado simposios, conferencias en los cuales se destacan los problemas; pero, para mejor saber, de raíz y de verdad, lo que ocurre en España, sería mejor experimentarlas en la propia tierra. A muchos de nosotros, especialmente, a los principiantes como yo, se nos hace difícilísimo viajar—ya que uno tiene familia joven. Pero se tiene que esforzarse uno, y por eso he solicitado a NEH (National Endowment for the Humanities) para una beca, tanto como el conocido comité CIES (Council for International Exchange of Scholars). Tendré que esperar el resultado. Si me viene la beca o parte de la beca, iré a España este verano, o quizá por largo tiempo de 5 a 7 meses.

Sabes que la AATSP (Asociación Americana de Maestros de Español y Portugués) se reúne en Madrid este verano. He enviado mi proyecto al comité de AATSP y he pedido el respaldo del departamento de lenguas (idiomas) de esta institución. Todavía estoy esperando ansiosamente el por venir de estas solicitudes.

En noviembre de 1985, leí una ponencia en el congreso de AATSP en Nueva York (Patricia O'Connor y Marion Holt estaban presentes), y todo salió exitoso. Estoy preparando ahora otro artículo sobre La Trotski (tema de mi ponencia en AATSP) para publicación pronto. Salió publicado el cortísimo artículo sobre Caballos desbocaos en USF Language Quarterly, XXIV, Nos. 1-2 (Otoño-Invierno, 1985) y te envío un ejemplar.

Me encantan La trotski y las conversiones—ésta por su técnica y simbiología, y lo significativo de la función del coro; y aquella por establecer una relación con la temática de los considerados "nuevos autores" (Alonso de Santos, Cabal y Alfonso Vallejo).

Me parece que, por primera vez, situas el drama de la trotski no en un ambiente rural, sino en la propia Madrid, donde tienen que enfrentarse los protagonistas estafalarios con las "verdaderas realidades" de un sistema económica y políticamente agobiante y cruelísimo. A La trotski le añades buen sentido de humor (especialmente cuando hay discurso entre la trotski, Rupertito y Don Baltasar). Un nuevo cambio quizá en el drama se nota cuando iba muriéndose Rupertito—"la pasma" entra, pero ni interrogan, ni se llevan esposadas a las mujeres. Quizá era la intención del autor subrayar algún vacío o vaguedad que siente la sociedad respecto a lo que ha traído "la democracia" no democrática.

(continue)

Quisiera preguntarte si Jardín cerrado es tu próxima obra. Si puedes enviarme copia te lo agradecería, así como copia de La cicatriz. Estoy ahora recogiendo todas tus obras dramáticas a ver si se pueden publicar en conjunto como "teatro ~~completo~~ de Martín Recuerda: 1943-1986". Todavía, como te había dicho tengo en prensa "El teatrillo de don Ramón" que Macmillan tiene. No se el resultado todavía de esto. Respecto a la publicación de El enemigo, obra tuya de 1943, se está completando la introducción para enviarla a Estreno y Gestos para su evaluación, y con el propósito de que se publique entre un año.

Como ves, hay muchos proyectos pero nos falta el tiempo. Acerca de puestos en los Estados Unidos, he llamado a amigos, al igual que escribir, pero a la hora que te escribo, no se sabe nada. Espero que tengas éxito en lo que propones, además de ser algo de gran estimación para la universidad que pudiese traerte a sus aulas en los EE.UU. Ya sabes que cuando estuviste aquí en 1968 en California, conociste la libertad que hay respecto a la publicación y el estreno. Además, ahora hay mucho más interés y más universidades que disponen del tiempo y facilidades para las presentaciones españolas (Nueva York--Binghamton, por ejemplo).

El último proyecto que ya tengo a mano, es hacer una compilación de artículos interesantísimos (ya publicados en otras revistas dispersas)—y publicarlos todos (la mejor selección) bajo el título de "Estudios sobre José Martín Recuerda". Pues, si conoces a algunos artículos que ya se publican en España y que los puedo conseguir, a través de nuestro sistema de hacer fotocopias entre universidades, dímelo, y yo los pediré para incluirlos en el texto. Como sabes, yo ya tengo casi todo lo que se ha escrito sobre ti y tu teatro, pero siempre el autor sabe más de lo que se está haciendo sobre su dramaturgia que algún investigador de teatro.

Bueno, empecé a sólo escribirte una notita—y ya se me ha hecho la cosa más larga de lo que pensaba. Y como dicen mis estudiantes aquí: "Take it easy y "a la lucha". No olvides de escribirme.

Abrazo

Sixto

P.D. Por favor, perdóname por escribirte a maquinilla. Es que se me hace mucho más fácil usarla.